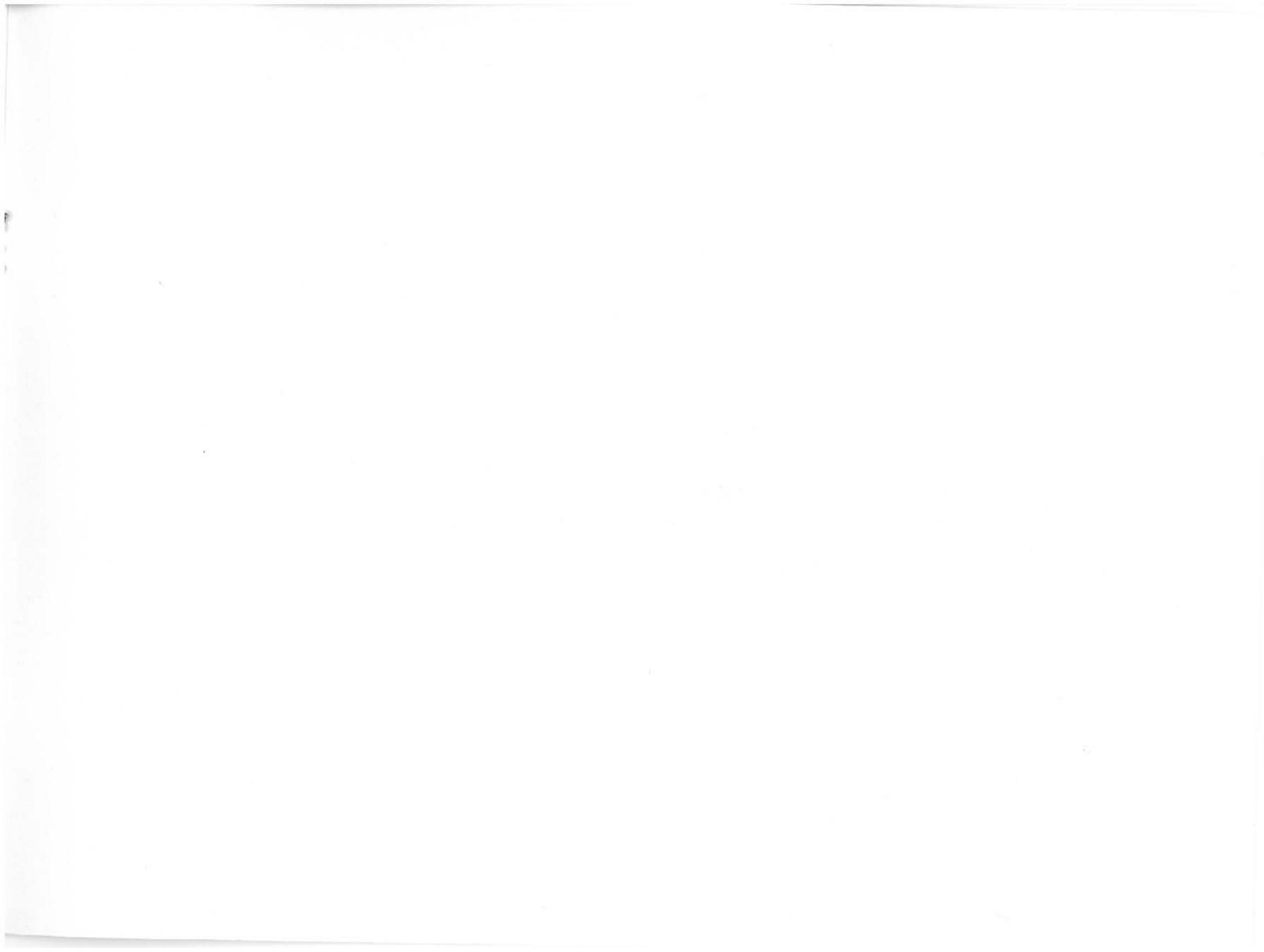




POVUNGNITUK 1973  
>60



# **PRINTS / ESTAMPES**



The contrasts in style and imagery in the 1973 collection of Povungnituk prints are remarkable. Syoolie's birds fly, swoop and sing in bold, fluid lines. Kanayook's full, voluptuous forms are beautifully depicted in aerial perspective. The drawings of Davidialuk, the master story-teller of myth and legend, are very different to Josie Paperk's delicate, humorous creatures. There is something very touching about Juanisialuk's mural-like drawing of a village scene. Juanisialuk affirms the Inuit's relationship with the other beings of his environment and we are, at once, caught up in the story of these exceptional people.

We live in a unique time in the history of an ancient people. In many instances this history comes directly to us from the people who lived it. Snow houses, dog teams and kayaks were only "yesterday" and are in living memory and experience. The artists' rare ability to observe and record needs no interpretation. History is to wonder at, to learn from, to be proud of, and above all else, to enjoy.

Virginia J. Watt  
Canadian Guild of Crafts Quebec.

Les estampes de la collection Povungnituk 1973 sont remarquables par le contraste de leur style et de leur imagerie. Des lignes fermes et fluides font voler, plonger et chanter les oiseaux de Syoolie. Les formes rondes et voluptueuses de Kanayook sont harmonieusement présentées en perspective aérienne. Les dessins de Davidialuk, maître-conteur de mythes et légendes sont très différents des créatures délicates et humoristiques de Josie Paperk. La scène de village dessinée par Juanisialuk comme une pièce murale nous émeut. Juanisialuk exprime si bien les liens qui unissent l'Inuit aux autres êtres de son milieu qu'il nous fait entrer en communion avec l'histoire de ce peuple exceptionnel.

Nous avons l'unique chance de vivre en notre ère l'histoire d'un peuple aux moeurs des temps anciens. Cette histoire nous est souvent transmise directement par ceux qui l'ont vécue. Igloos, attelages de chiens, kayaks, autant de souvenirs faisant partie d'une expérience vécue « hier ». Les artistes possèdent le rare talent de reproduire si fidèlement leurs observations que nous n'avons pas besoin de chercher à les interpréter. Leur histoire s'étale devant nos yeux pour notre émerveillement, notre éducation, notre fierté et surtout pour notre plaisir.

Virginia J. Watt  
Gilde canadienne des métiers d'art Québec

We express our thanks to the Honourable Jean Chrétien, Minister of Indian Affairs and Northern Development, for his assistance to the Povungnituk Printmakers.

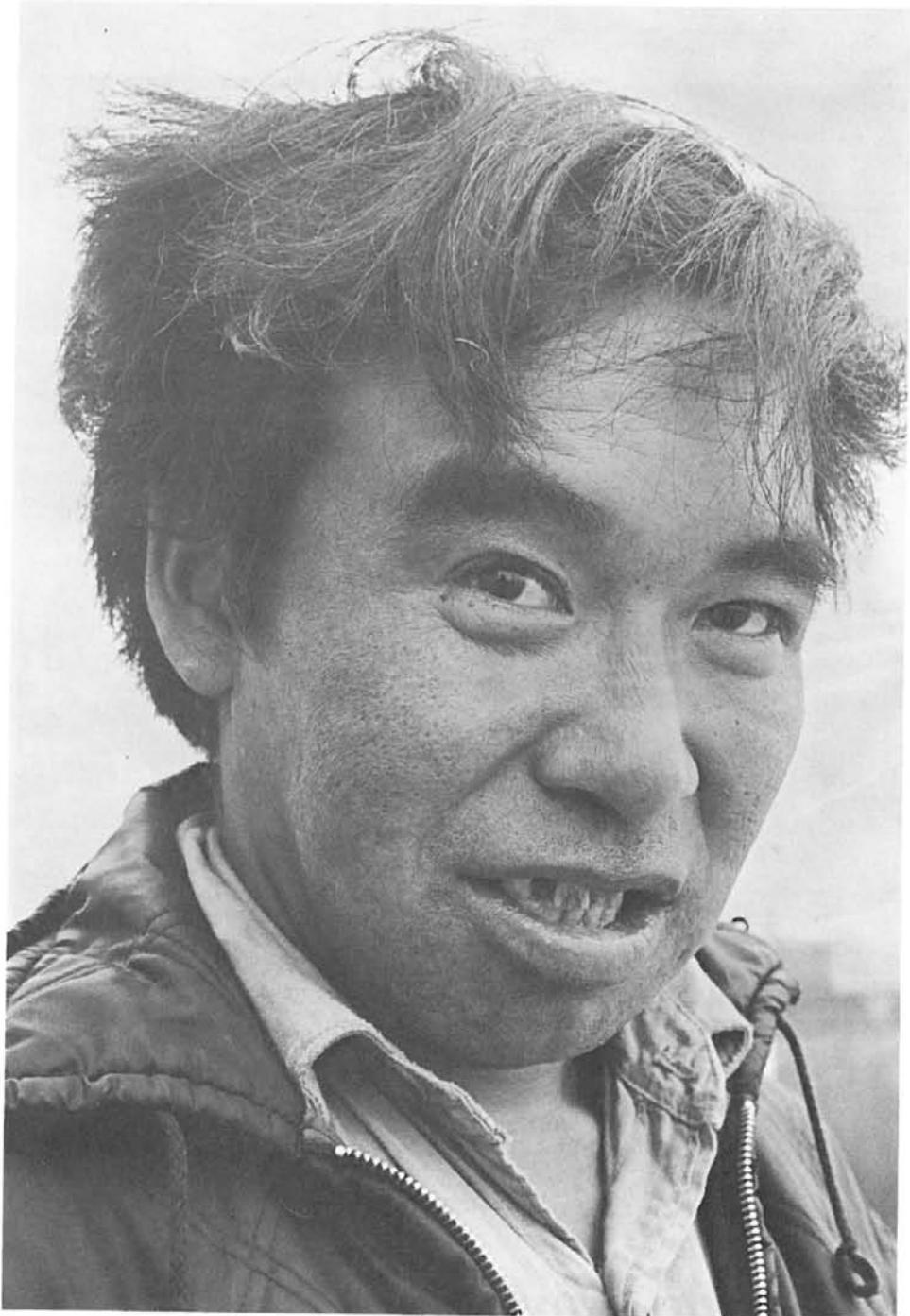
Nous désirons exprimer notre gratitude à l'Honorable Jean Chrétien, Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien pour l'appui qu'il a bien voulu accorder aux graveurs de Povungnituk.

## The Povungnituk Print Shop . . .



KEDL

L'atelier de gravure de Povungnituk



## QUANANAPIK

Middle-aged Quananapik lives alone and is described by his fellow townsmen as being "very quiet".

He spends much of his time by himself involved in quiet pursuits: printmaking, carving and, occasionally, hunting.

Quananapik was born at Povungnituk Lake in a small hunting camp. He moved into the settlement around 1954.

He learned carving from his father who, in spite of having the use of only one arm, was a prolific sculptor.

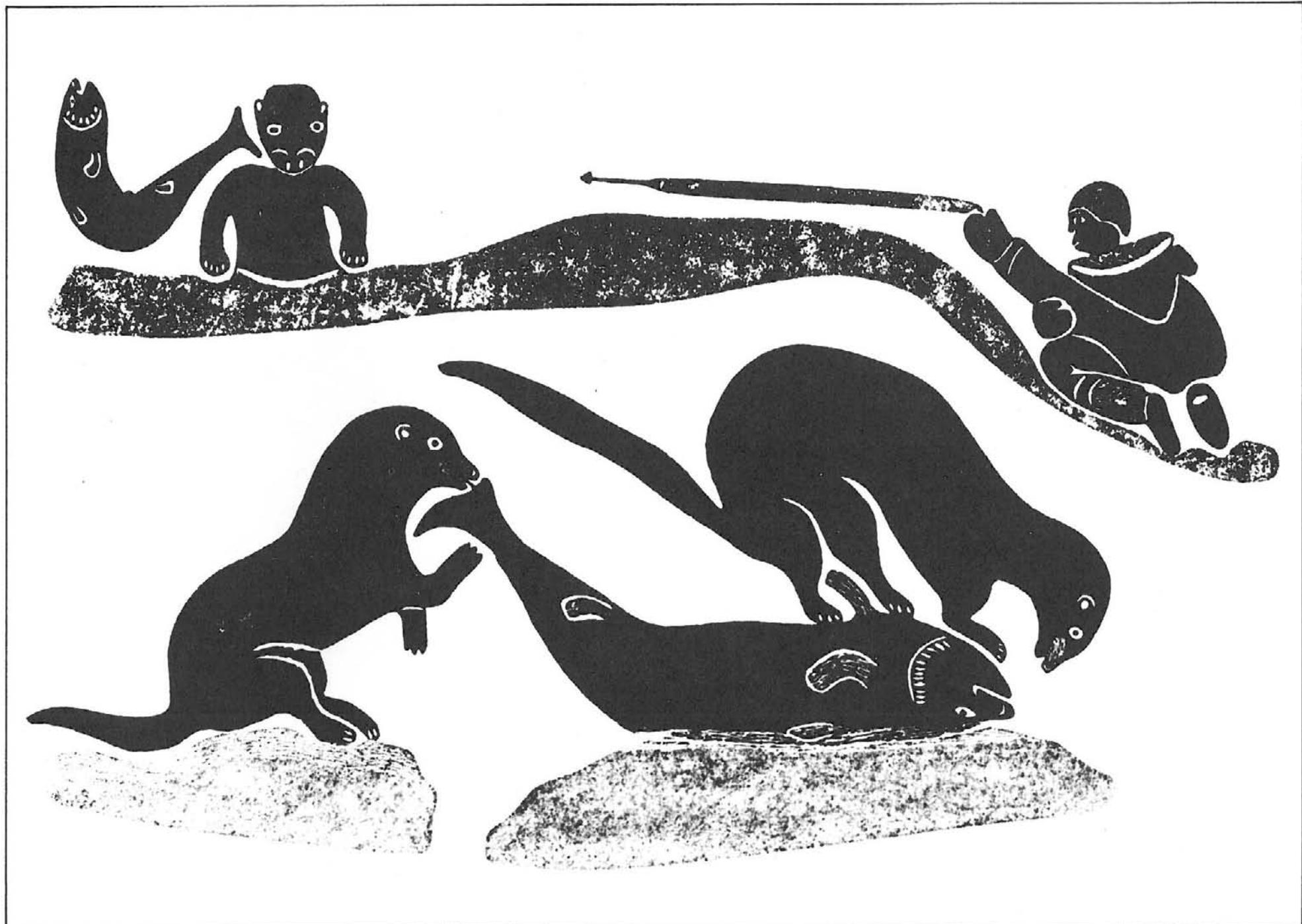
Quananapik is a careful carver and does most of his work on stone blocks to be printed in the Povungnituk Print Shop.

Quananapik est né dans un petit camp de chasseurs près du Lac Povungnituk. Il est venu s'établir à Povungnituk même vers 1954.

Calme de nature, il se complait à faire de la gravure et de la sculpture. Il aime bien aller à la chasse de temps à autre.

Il a appris à sculpter en imitant son père, un hémiplégique que son affliction n'empêchait pas de sculpter.

Quananapik est minutieux dans son travail. La plupart de ses œuvres sont des pierres gravées pour être reproduites à l'atelier de gravure de Povungnituk.



1 He will get an otter with a harpoon  
Blue, purple  
Stonecut (14½" × 19¼" — Edition: 30)

Quananapik

Il prendra une loutre avec son harpon  
Bleu, pourpre  
Gravure sur pierre (14½" × 19¼" — Édition: 30)



2 Man harpoons a seal through an aglo  
Brown, blue, black, green  
Stonecut (16" x 19 1/4") — Edition: 30

Quananapik

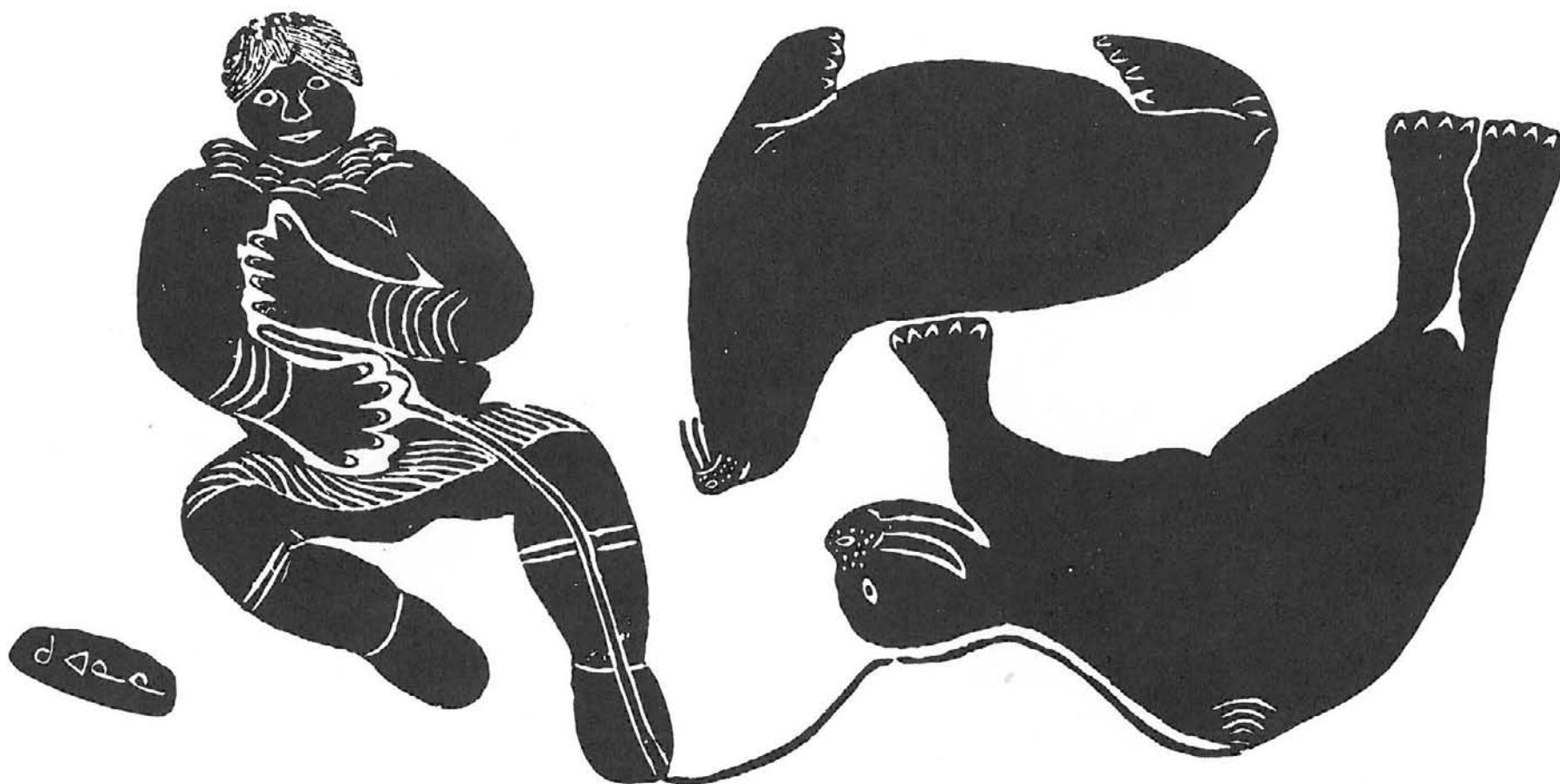
Un homme harponne un phoque qui montait respirer  
à l'aglo  
Brun, bleu, noir, vert  
Gravure sur pierre (16" x 19 1/4") — Édition: 30



3 Birds feeding their young  
Green, black  
Stonecut (13½" × 20" — Edition: 30)

Quananapik

Des oiseaux nourrissent leur nichée  
Vert, noir  
Gravure sur pierre (13½" × 20" — Édition: 30)



4 Man harpooning walrus  
Blue, green, brown  
Stonecut (14" x 21½" — Edition: 30)

Quananapik

Un homme harponne un morse  
Bleu, vert, brun  
Gravure sur pierre (14" x 21½" — Édition: 30)



5 Man throwing a knife at an otter  
Green  
Stonecut (16<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" × 23") — Edition: 30

Quananapik

Un chasseur tue une loutre avec son couteau  
Vert  
Gravure sur pierre (16<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" × 23") — Édition : 30



6 While hunting seal in spring, men catch a whale  
Grey, blue, green, brown  
Stonecut (22" x 31 1/4") — Edition: 30

Quananapik

Au printemps, des chasseurs de phoque attrapent une  
baleine  
Gris, bleu, vert, brun  
Gravure sur pierre (22" x 31 1/4") — Édition: 30

Inking the stoneblock . . .



KEDL

Encrage de la pierre.



7 A small bird  
Green, brown  
Stonecut (18" x 20<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" — Edition: 30)

Josie Paperk

Un petit oiseau  
Vert, brun  
Gravure sur pierre (18" x 20<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" — Édition: 30)

## JOSIE PAPERK

Josie Paperk is married and lives with his family in Povungnituk where he was born in 1918.

He is known around town for his good sense of humour and, naturally enough, his humour extends to his work. The only print by Josie in this year's collection is a typical example of the humorous birds he likes to carve.

He has a unique approach to graphic renditions of animate subjects, considering the intangibles of speech and motion as real as the purely visual aspects. Hence, he draws the footprints of the bird (foreground) to show how he got where he is and adds wiggly lines to represent sound.

Highly valued by others, Josie himself considers his work of little worth. He often wonders aloud why the white people are even interested in the things he draws.

Josie is a hunter and an outdoorsman. Whenever the weather permits, he likes nothing better than to hike alone through the hills with a block of soapstone, squatting somewhere on the quiet tundra to carve for hours at a stretch.

Marié, Josie Paperk demeure à Povungnituk où il est né en 1918.

Il a la réputation d'avoir le sens de l'humour et ceci se reflète dans ses œuvres. La seule estampe de Josie dans la présente collection est représentative des oiseaux amusants qu'il aime à sculpter.

Il a une façon bien particulière de rendre les sujets animés qu'il traite. Le son et le mouvement sont aussi réellement visuels pour lui que les autres aspects. Josie dessine donc les traces de l'oiseau (premiers plans) pour montrer le chemin parcouru et il ajoute des lignes ondulées pour représenter ses cris.

Hautement apprécié des autres, Josie pense pourtant que ses travaux ne valent pas grand-chose. Il se demande bien souvent pourquoi ses dessins intéressent les blancs.

Josie est un chasseur qui aime la nature. Quand la température le permet, il n'aime rien de mieux que de se diriger vers les collines avec un morceau de pierre pour aller s'accroupir quelque part dans le calme de la toundra où il peut sculpter pendant des heures et des heures.



KEDL



8 Hunting seal with kayak  
Blue, green, brown  
Stonecut (17½" x 24" — Edition: 30)

Inukpak Pov

Chasse au phoque en kayak  
Bleu, vert, brun  
Gravure sur pierre (17½" x 24" — Édition: 30)

## ANNIE MIKPIGA

A widow with eleven children, Annie Mikpiga is a cheerful old woman who *might* be sixty-five years old. The last fact is speculation only for, in her words: "I never bothered to find out when I was born. I don't even know how old I am."

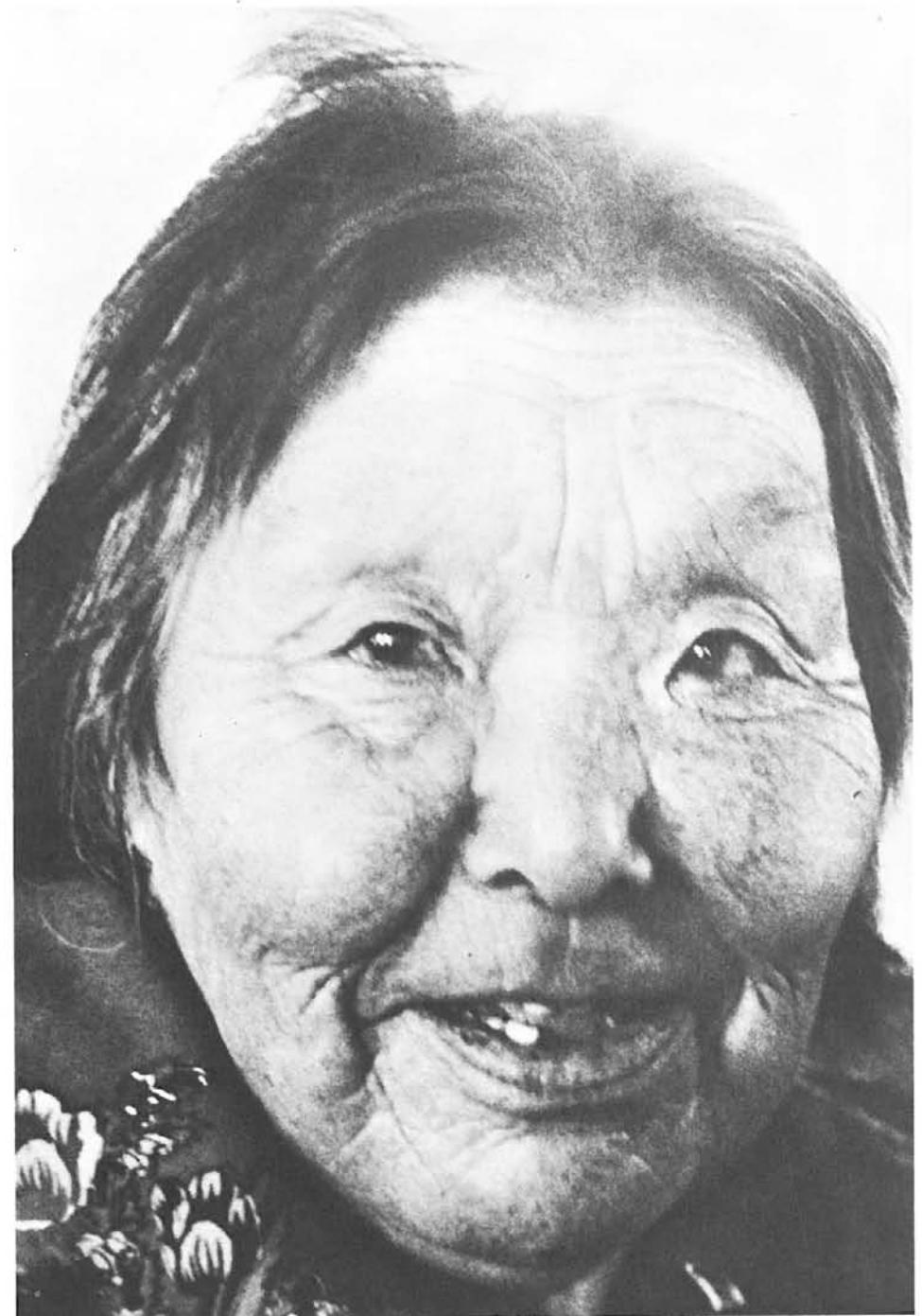
Annie has lived in Povungnituk all of her life and, now that she is old, she spends most of her time carving or sewing. "I just sit in my place and sew or work with what is within reach."

"I can babysit the little kids until they start running around and then I can't do anything because I can't run after them — that's the worst part of it when you are an old lady."

Veuve et mère d'onze enfants, Annie Mikpiga est une vieille dame au caractère enjoué qui peut avoir soixante-cinq ans. On ne peut que deviner son âge. « Je ne me suis jamais donnée la peine de chercher à savoir quand je suis venue au monde. Je ne sais pas quel âge j'ai, » nous dit-elle.

Annie a toujours vécu à Povungnituk. Maintenant qu'elle a atteint l'âge d'or, elle passe la majeure partie de son temps à sculpter et à coudre. « Je reste assise dans mon coin et je travaille avec ce qui se trouve à ma portée. »

« Je suis capable de garder les petits enfants jusqu'à ce qu'ils se mettent à courir partout. Alors, je ne puis plus rien faire parce que je ne peux pas courir après — c'est ce que je trouve le pire dans la vieillesse. »





9 Legend of a man taken by two men wanting to kill him while they were hunting  
Purple  
Stonecut ( $20\frac{1}{2}$ " x  $33\frac{1}{2}$ ") — Edition: 30

Annie Mikpiga

Légende de l'homme enlevé par deux chasseurs qui projetaient de le tuer  
Pourpre  
Gravure sur pierre ( $20\frac{1}{2}$ " x  $33\frac{1}{2}$ ") — Édition: 30



10 A long time ago Inuit used to hunt by walking  
Red  
Stonecut (14" x 18" — Edition: 40)

Annie Mikpiga

Jadis, les Inuit allaient à la chasse à pied  
Rouge  
Gravure sur pierre (14" x 18" — Édition: 40)



11 Eskimos, while cooking a meal, saw caribous coming near them  
Grey, green, blue, brown  
Stonecut (21" x 28<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 30

Annie Mikpiga

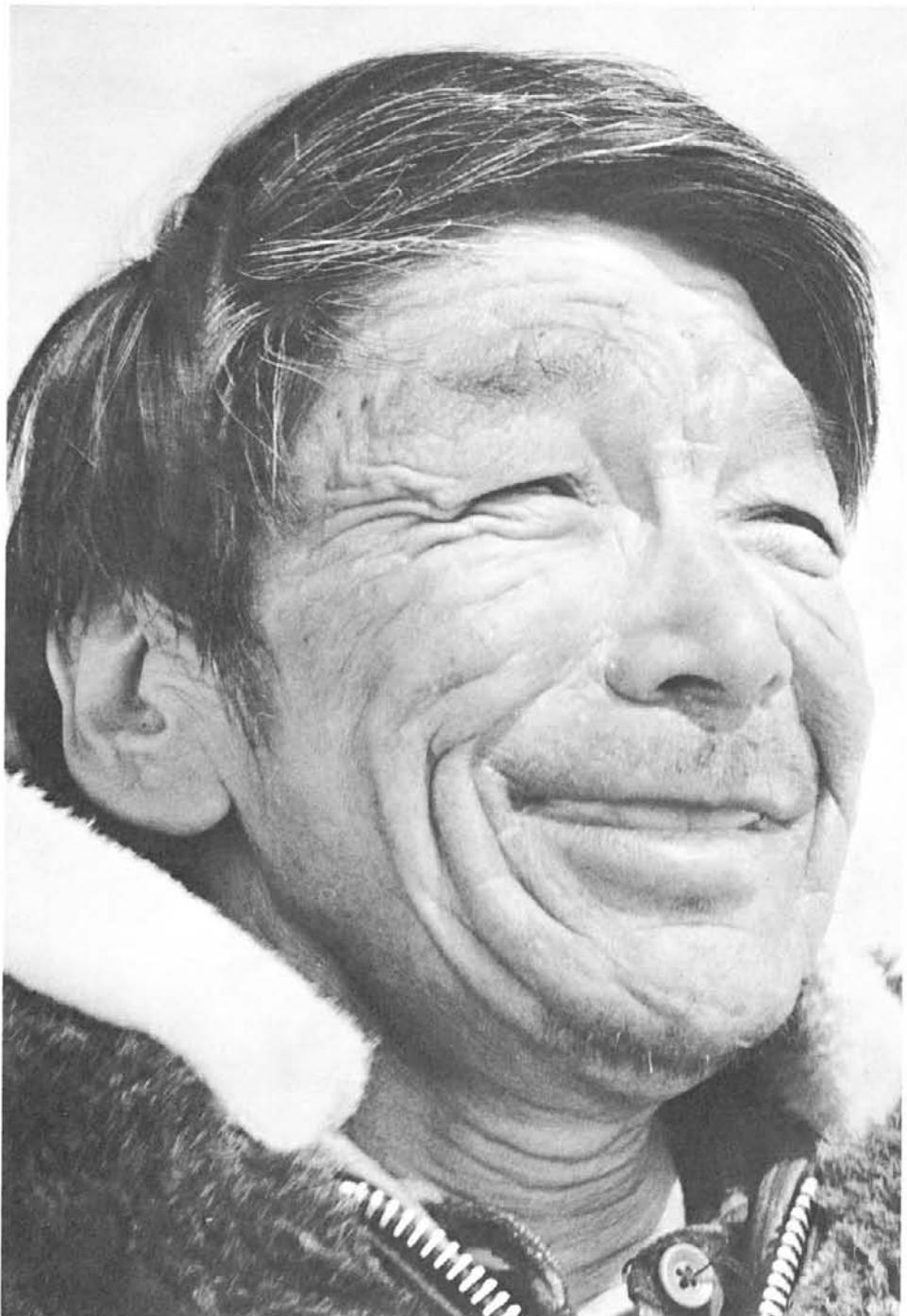
Pendant qu'ils préparaient leur repas, des Esquimaux ont aperçu des caribous  
Gris, vert, bleu, brun  
Gravure sur pierre (21" x 28<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 30



12 Men sight caribou and a women is giving her baby some water with her mouth  
Blue, grey, green, brown  
Stonecut (26" x 24<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 30

Annie Mikpiga

Pendant que les hommes chassent le caribou, une femme donne de l'eau à son bébé avec sa bouche  
Bleu, gris, vert, brun  
Gravure sur pierre (26" x 24<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 30



KEDL

## DAVIDIALUK

Somewhat of a mystic, Davidialuk is a revered storyteller in Povungnituk. He uses the Eskimo language in a way no-one else can to recount old legends and weave new tales of magic which hold Inuit everywhere spellbound.

Given this extraordinary talent, it is not surprising that his prints have a strong story line. He likes to draw also and often writes legends in syllabics, illustrating them with realistic crayon-coloured images.

The stories of Davidialuk also serve to inspire other artists. A few years ago, his brother, Syollie Arpatuk (who is also an artist), made several tapes of Davidialuk's tales. These are still used in the Print Shop as a source of inspiration.

Quelque peu mystique, Davidialuk est révéré de tous à Povungnituk pour son talent de raconteur. Il sait manier la langue esquimaude comme nul autre pour raconter des vieilles légendes ou inventer des nouvelles histoires de magie qui tiennent ses auditeurs Inuit en suspens.

Ainsi doué, il est donc tout naturel que ses estampes prennent le caractère d'un récit. Il aime bien dessiner et se prend souvent à écrire des légendes en caractères esquimaux illustrées par des images réalistes coloriées aux crayons de couleur.

Les contes de Davidialuk servent aussi de source d'inspiration à d'autres artistes. Il y a quelques années, son frère Syollie Arpatuk (qui est artiste lui aussi) a enregistré plusieurs histoires de Davidialuk au magnétophone. Ces enregistrements sont encore utilisés à l'atelier pour inspirer les graveurs.



13 Legend of two loons opening a blind man's eyes  
Green, brown  
Stonecut ( $24\frac{3}{4}$ " x  $31\frac{1}{4}$ ") — Edition: 30

Davidialuk

Légende de deux plongeons donnant la vue à un  
homme aveugle  
Vert, brun  
Gravure sur pierre ( $24\frac{3}{4}$ " x  $31\frac{1}{4}$ ") — Édition: 30



14 A man called Anahautik was killing people long ago  
Green, grey, blue, black  
Stonecut ( $24\frac{1}{4}'' \times 24\frac{3}{4}''$ ) — Edition: 30

Davidialuk

Il y a longtemps, un homme qui s'appelait  
Anahautik tuait les gens  
Vert, gris, bleu, noir  
Gravure sur pierre ( $24\frac{1}{4}'' \times 24\frac{3}{4}''$ ) — Édition: 30



15 An Eskimo taken by an owl  
Red, brown  
Stonecut ( $15\frac{1}{2}'' \times 18\frac{1}{4}''$ ) — Edition: 40

Davidialuk

Un hibou enlève un Esquimau  
Rouge, brun  
Gravure sur pierre ( $15\frac{1}{2}'' \times 18\frac{1}{4}''$ ) — Édition: 40



16 A man hunting seal with his daughter who started for home ahead of her father. She met a Polar Bear and was eaten alive.  
Brown, black  
Stonecut (20" x 29 $\frac{1}{2}$ " — Edition: 30)

Davidialuk

Une jeune fille qui accompagnait son père à la chasse décida de rentrer chez elle seule. Elle fit la rencontre d'un ours polaire qui la mangea.  
Brun, noir  
Gravure sur pierre (20" x 29 $\frac{1}{2}$ " — Édition: 30)

## SYOLLIE ARPATUK

Syollie was born in 1932, on the day of his father's death. His older brother, Davidialuk, took the place of the father and taught young Syollie the skills of hunting and carving.

It was from this brother that Syollie also learned the legends of the past and the old ways of his people. These tales have continued to inspire his stonewall prints.

Syollie's wife died in 1972, leaving him to care for a thirteen year old daughter and a six year old son. Syollie is happy to see that his son is interested in carving and takes pride in helping him to learn the art. He also likes to answer his children's questions about the old days.

Syollie doesn't feel that the old ways of the Eskimo will ever completely disappear although he is sad to see the dying out of some of the old traditions: "In the old days people were full of stories but now they only tell stories if they are asked."

"I want to tell the truth in my carvings and my prints", says Syollie who believes that all carvers have the task of explaining, through their art, the ways of the Eskimos.

Syollie est né en 1932, le jour de la mort de son père. C'est son frère ainé, Davidialuk, qui prit la place du père et se chargea d'initier le jeune Syollie à la chasse et à la sculpture.

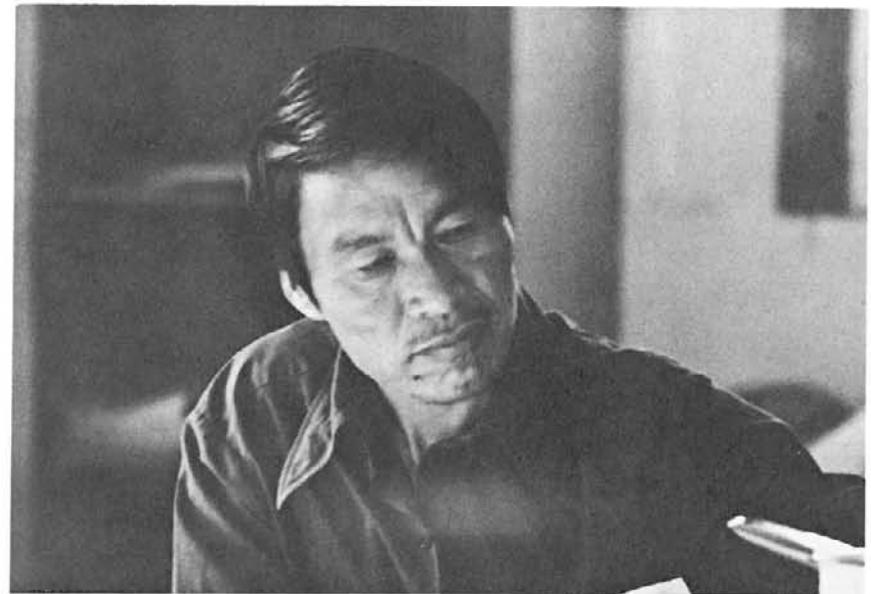
Il entendit aussi son frère raconter des vieilles légendes et les us et coutumes de ses ancêtres. Il s'en inspire encore pour faire ses gravures sur pierre.

Sa femme est morte en 1972, le laissant seul avec une fillette de treize ans et un fils de six ans. Syollie est tout heureux de voir son fils qui commence à s'intéresser à la sculpture et il est fier de l'aider à se développer dans cet art. Syollie n'aime rien de mieux que de répondre aux questions que lui posent ses enfants sur le bon vieux temps.

Syollie croit que les Esquimaux vont garder certaines de leurs anciennes coutumes mais il est chagriné de voir que certaines vieilles traditions tendent à disparaître.

« Autrefois, les gens étaient toujours prêts à raconter des histoires, mais à présent ils n'en racontent plus que si on le leur demande. »

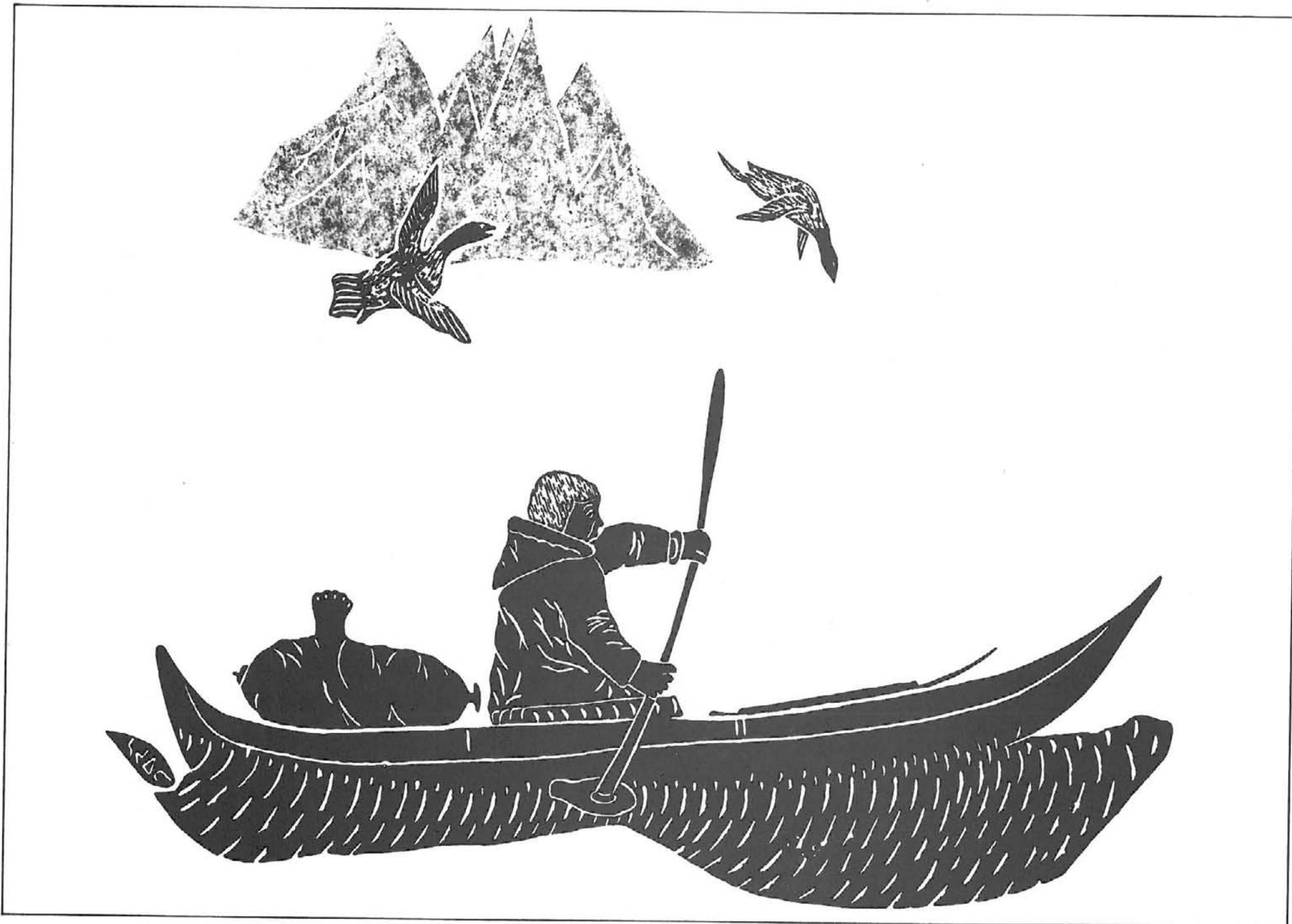
« Je cherche à dire la vérité dans mes sculptures et mes gravures, » dit Syollie qui croit que tous les sculpteurs ont le devoir de faire connaître les coutumes des Esquimaux par l'intermédiaire de leur art.



Syollie (foreground) taping legends of the old men of the village. Here he is interviewing Joe Talirunili.



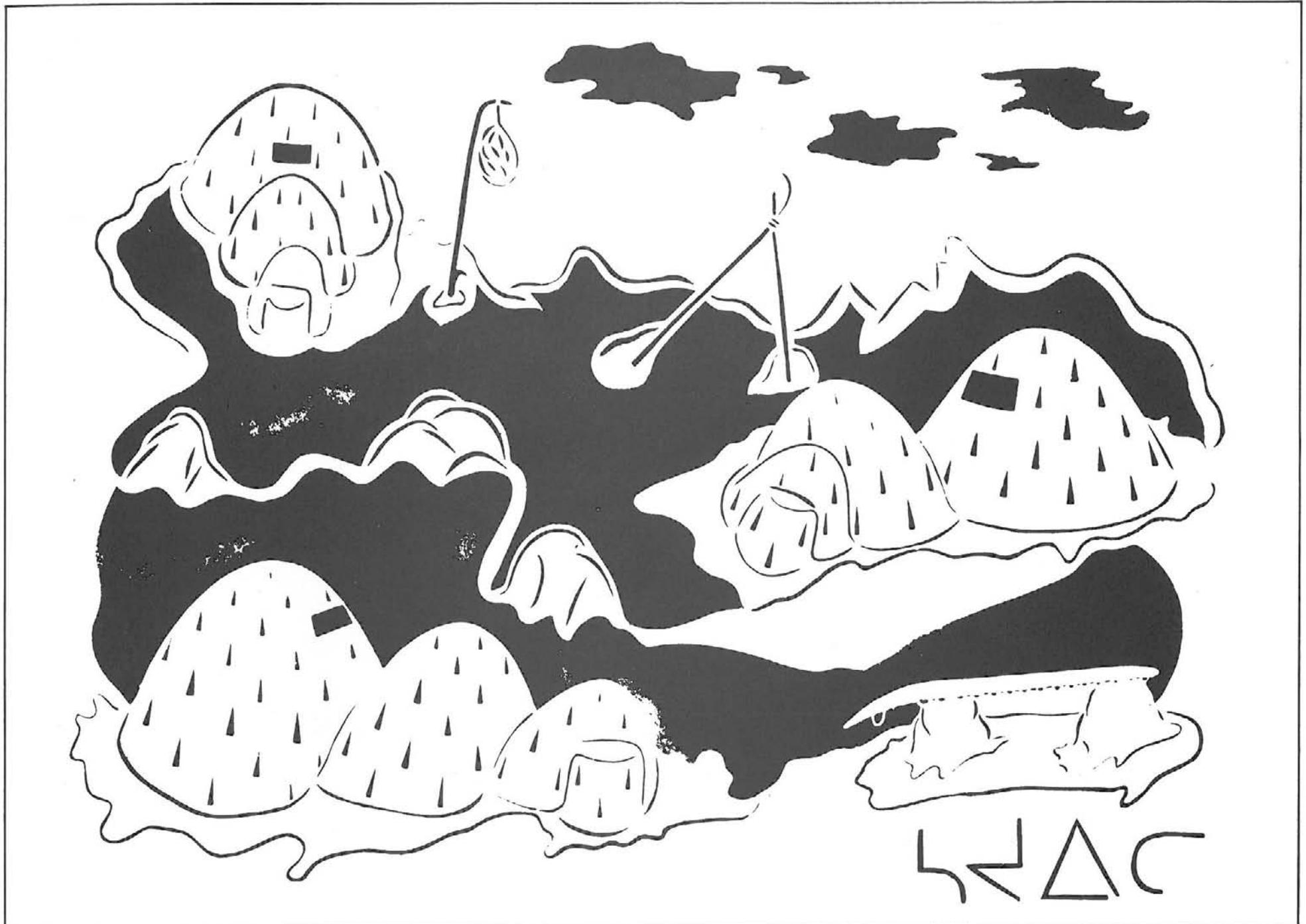
Syollie (premiers plans) enregistre les légendes des anciens du village. Ici, il est en train d'interviewer Joe Talirunili.



17 A man hunting seal but, with no luck, he goes back home  
Blue, brown, black  
Stonecut (24 $\frac{1}{2}$ " x 29 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 50

Syollie Arpatuk

Un chasseur de phoque retourne chez lui bredouille  
Bleu, brun, noir  
Gravure sur pierre (24 $\frac{1}{2}$ " x 29 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 50



18 Eskimo village in winter

Red, purple, green, grey, blue, yellow, brown  
Stonecut & stencil (25" x 36<sup>3/4</sup>") — Edition: 30

Syollie Arpatuk

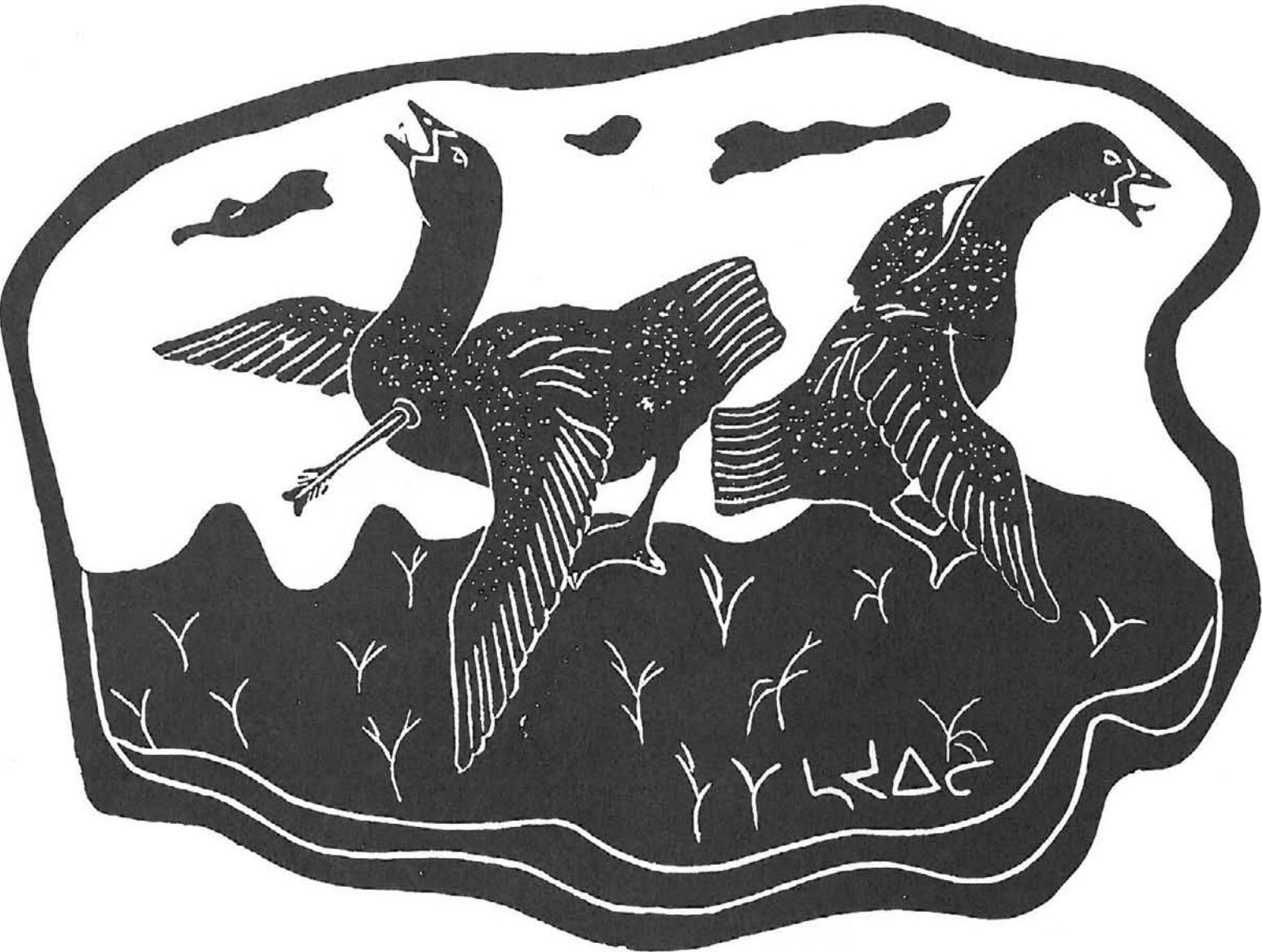
Village esquimau en hiver  
Rouge, pourpre, vert, gris, bleu, jaune, brun  
Gravure sur pierre & pochoir (25" x 36<sup>3/4</sup>") — Édition: 30



19 Snow Goose shaking its feathers  
Brown  
Stonecut ( $31\frac{1}{4}$ " x  $24\frac{1}{2}$ ") — Edition: 30

Syollie Arpatuk

Oie secouant ses plumes  
Brun  
Gravure sur pierre ( $31\frac{1}{4}$ " x  $24\frac{1}{2}$ ") — Édition: 30

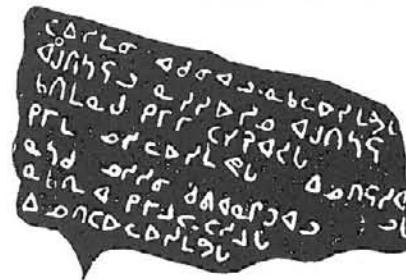


20 Two Snow Geese; one goose was shot by an arrow  
Grey  
Stonecut (17 $\frac{1}{2}$ " × 20 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 30

Syollie Arpatuk

Deux oies; une flèche a frappé l'une d'elles  
Gris  
Gravure sur pierre (17 $\frac{1}{2}$ " × 20 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 30

"A long time ago my fiancé and I went seal hunting on the ice. We parted and I kept hold of the dog who was sniffing for seal holes. I fell in the water and the dog pulled me out by catching onto my hood. I am very grateful to that poor dog for saving my life."



« Il y a longtemps de cela, ma fiancée et moi étions allés chasser le phoque sur la glace. Nous nous étions séparés et je tenais le chien qui flairait les trous de phoques. Je suis tombé dans l'eau et le chien m'en a retiré en m'attrapant par mon capuchon. Je suis très reconnaissant à ce pauvre chien de m'avoir sauvé la vie. »

21 A dog pulls a drowning woman out of water  
Green, brown, blue  
Stonecut (18<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" × 15<sup>1</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 30

Syollie Arpatuk

Un chien sauve une femme en train de se noyer  
Vert, brun, bleu  
Gravure sur pierre (18<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" × 15<sup>1</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 30



22 Snow Geese near their nests

Blue

Stonecut (23" x 30 1/2" — Edition: 30)

Syollie Arpatuk

Des Oies près de leurs nids

Bleu

Gravure sur pierre (23" x 30 1/2" — Édition: 30)



23 A man and his wife getting ready for a dog team trip  
Black, blue, brown  
Stonecut (24<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" x 32" — Edition: 50)

Peter Pov

Un couple se prépare pour un voyage en traîneau à chiens  
Noir, bleu, brun  
Gravure sur pierre (24<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" x 32" — Édition: 50)



24 Inuit used to move places dragging their sleds  
Blue, green, navy  
Stonecut (23<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" x 27<sup>1</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 40

Peter Assapa

Autrefois, quand ils se déplaçaient, les Inuit tiraient leurs propres traîneaux Bleu, vert, marin Gravure sur pierre (23<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" x 27<sup>1</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 40

## JUANISIALUK

Possibly the only known victim of "Kayak Anxiety", Juanisialuk becomes disoriented in open space. He was never allowed to go out on open water in a kayak for fear he would faint and drown. This information is essential for a proper understanding of his graphic art since, unlike the traditional Eskimo, he avoids an open plane by using the boundary of the stone or landscape to circumscribe his subjects. His prints always have more than one figure and he is perhaps best known for his "Eskimos at Work" prints which contain many figures, all firmly anchored in a defined space.

Besides carving, Juanisialuk likes to hunt and to fish. In the old days he used to travel a lot up and down the coast in pursuit of game. He still has dogs but doesn't go out hunting much anymore because his wife is not well and he, himself, is not as agile as he once was.

Born in 1917, in Povungnituk, Juanisialuk was married to Suipi Maggie in 1941. He would, in his words, "have nine children if they were all living."

He remembers a time when life was not so good for the Eskimos: "A long time ago when the hunting was not very good we used to almost starve to death because we didn't have any dogs sometimes."

But he thinks that things are a lot better today "now that we have better transportation and equipment. With snowmobiles we can travel far to find game."

Like members of the older generation everywhere, Juanisialuk despairs of modern teen-agers "who don't know about a long time ago and they are sort of forgetting what they are supposed to do and they don't listen to what they are told."



KEDL

Juanisialuk est sans doute le seul Esquimau affligé d'agoraphobie. Il devient tout à fait désorienté dans les grands espaces. On ne le laisse jamais aller en kayak seul de peur qu'il ne perde conscience et se noie. Il est important de se souvenir de cette particularité pour bien comprendre ses œuvres graphiques, car contrairement aux autres Esquimaux traditionnels, il évite les surfaces dégagées, se servant des contours de la pierre ou du paysage pour bien entourer ses sujets. Il y a toujours plus d'un personnage dans ses scènes et il est reconnu pour ses estampes « d'Esquimaux au travail » représentant toujours un groupe bien fixé dans un espace délimité.

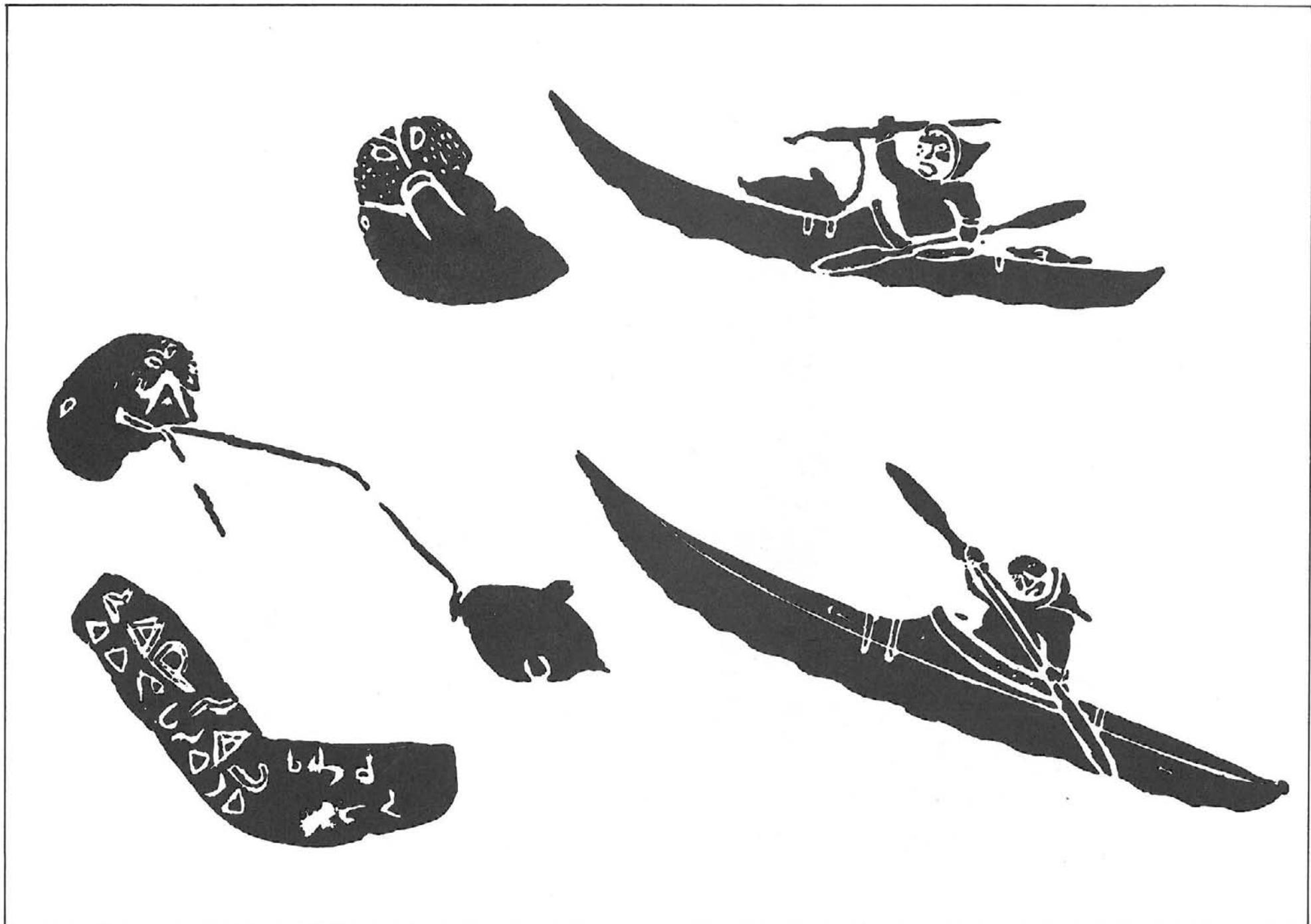
Juanisialuk aime aussi faire la chasse et la pêche. Il raconte qu'autrefois, il parcourait des milles et des milles avec ses chiens le long des côtes à la recherche de gibier. Il garde encore quelques chiens mais il ne chasse plus guère. La santé de sa femme est délicate et il avoue n'être plus aussi alerte qu'aux jours de sa jeunesse.

Juanisialuk est né à Povungnituk en 1917 et il épousa Suipi Maggie en 1941. Ils auraient « neuf enfants s'ils avaient tous vécu » nous dit-il.

Juanisialuk se souvient: « Jadis, la vie était dure. Les Esquimaux mouraient de faim les hivers où la chasse était mauvaise et qu'ils n'avaient pas assez de chiens pour aller plus loin. »

« Mais les temps ont bien changé. Maintenant, nous voyageons en motoneige. Nous pouvons aller beaucoup plus loin à la recherche du gibier. »

Comme tous les membres de sa génération universellement, Juanisialuk est troublé par l'attitude des jeunes « qui ne savent rien de l'ancien mode de vie, qui sont en train d'oublier ce qu'ils sont supposés faire et qui font la sourde oreille quand on leur parle. »



25 Getting a walrus by kayaks

Purple, brown

Stonecut ( $15\frac{1}{4}'' \times 19''$  — Edition: 30)

Juanisialuk

Chasse au morse en kayak

Pourpre, brun

Gravure sur pierre ( $15\frac{1}{4}'' \times 19''$  — Édition: 30)



26 The woman and her son losing their dog team  
Brown, green, red, blue  
Stonecut (23" x 29 $\frac{1}{2}$ ") — Edition: 40

Juanisialuk

Une femme et son fils ont perdu leurs chiens  
Brun, vert, rouge, bleu  
Gravure sur pierre (23" x 29 $\frac{1}{2}$ ") — Édition: 40



27 The men hunt by walking on the ice looking for seal holes  
Black, blue  
Stonecut (24<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" x 34<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 30

Juanisialuk

Les chasseurs marchent sur la glace pour trouver les trous d'aération des phoques  
Noir, bleu  
Gravure sur pierre (24<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" x 34<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 30



28 Eskimos live by the sea; men are hunting caribou  
Brown, black, blue, green  
Stonecut ( $24\frac{1}{4}$ "  $\times$   $36\frac{1}{4}$ ") — Edition: 50

Juanisialuk

Des Esquimaux vivent sur les bords de la mer;  
les hommes font la chasse au caribou.  
Brun, noir, bleu, vert  
Gravure sur pierre ( $24\frac{1}{4}$ "  $\times$   $36\frac{1}{4}$ ") — Édition: 50

## LEAH QUMALUK

Leah Qumaluk joined a famous family of Povungnituk artists with her marriage to Josie Qumaluk. Talented herself, Leah is now thirty-three and has four children.

An introspective and shy person, Leah often draws from the great body of Eskimo myth for subject material for her prints. She likes to draw oversize birds and has used many variations of the mischievous spirit "Torngak".

When she is not engraving printing blocks, she works in the print shop making impressions from the blocks of other artists. Often her children visit her there and their mother speaks quietly with them, all the while rhythmically rubbing the rice-paper covered block with a skilled touch.

Lorsque Leah a épousé Josie Qumaluk de Povungnituk elle est entrée dans une famille d'artistes reconnus. Talentueuse elle-même, Leah a trente-trois ans et est mère de trois enfants.

Leah est une jeune femme timide et introvertie. Les thèmes de ses estampes proviennent souvent de la riche mythologie esquimaude. Elle se plaît à dessiner des oiseaux énormes et l'esprit Torngak figure souvent dans ses œuvres sous différentes formes.

Quand Leah n'est pas elle-même occupée à graver sur un bloc de pierre, on la retrouve à l'atelier en train d'imprimer des estampes sur des pierres gravées par d'autres artistes. Ses enfants vont souvent l'y retrouver et elle converse tranquillement avec eux tout en continuant à frotter le papier de riz étendu sur la pierre encrée avec ses gestes sûrs et rythmés.



KEDL



29 Children almost eaten by birds  
Brown, blue, red  
Stonecut (19" x 21 1/2") — Edition: 30

Leah Qumaluk

Des enfants risquent d'être mangés par des oiseaux  
Brun, bleu, rouge  
Gravure sur pierre (19" x 21 1/2") — Édition: 30



30 Man, woman and baby crossing the river by kayak  
Black, red  
Stonecut (19<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" × 31<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 30

Leah Qumaluk

Une famille traverse la rivière en kayak  
Noir, rouge  
Gravure sur pierre (19<sup>1</sup>/<sub>4</sub>" × 31<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 30



31 Inuit falling into the water trying to catch a fish  
Brown  
Stonecut (24 $\frac{1}{4}$ " x 27 $\frac{1}{4}$ ") — Edition: 40

Leah Qumaluk

Des Inuit tombent dans l'eau en essayant d'attraper un  
poisson  
Brun  
Gravure sur pierre (24 $\frac{1}{4}$ " x 27 $\frac{1}{4}$ ") — Édition: 40

## KANAYOOK

Born in 1942 in Povungnituk, Kanayook remains a bachelor, dividing his time between hunting, carving and making prints.

Until last year, Kanayook was the manager of the Povungnituk Print Shop and it is largely due to his organizing ability that the Print Shop has become a profitable project for the Povungnituk Cooperative. He executes his responsibilities with a quiet but conscientious hand and others respect his competent direction.

The son of a famous carver and Printmaker, Ayugaitanak, Kanayook is, himself, a very able artist. It was to allow more time for his art that he decided to resign his administrative functions in the Print Shop last year.

Kanayook est né à Povungnituk en 1942. Encore célibataire, il partage son temps entre la chasse, la sculpture et la gravure.

Kanayook a été gérant de l'atelier de gravure jusqu'à l'année dernière et c'est grâce à son sens d'organisation que l'atelier de Povungnituk a pu se développer et devenir une source d'activité rentable pour la coopérative de Povungnituk. Tranquille et conscientieux, Kanayook s'acquitte de ses responsabilités avec diligence et ses collègues respectent sa compétence.

Kanayook a hérité des talents de son père, Ayugaitanak, sculpteur et graveur bien connu. Il a quitté son poste administratif à l'atelier l'année dernière afin de pouvoir se consacrer plus intensément à son art.



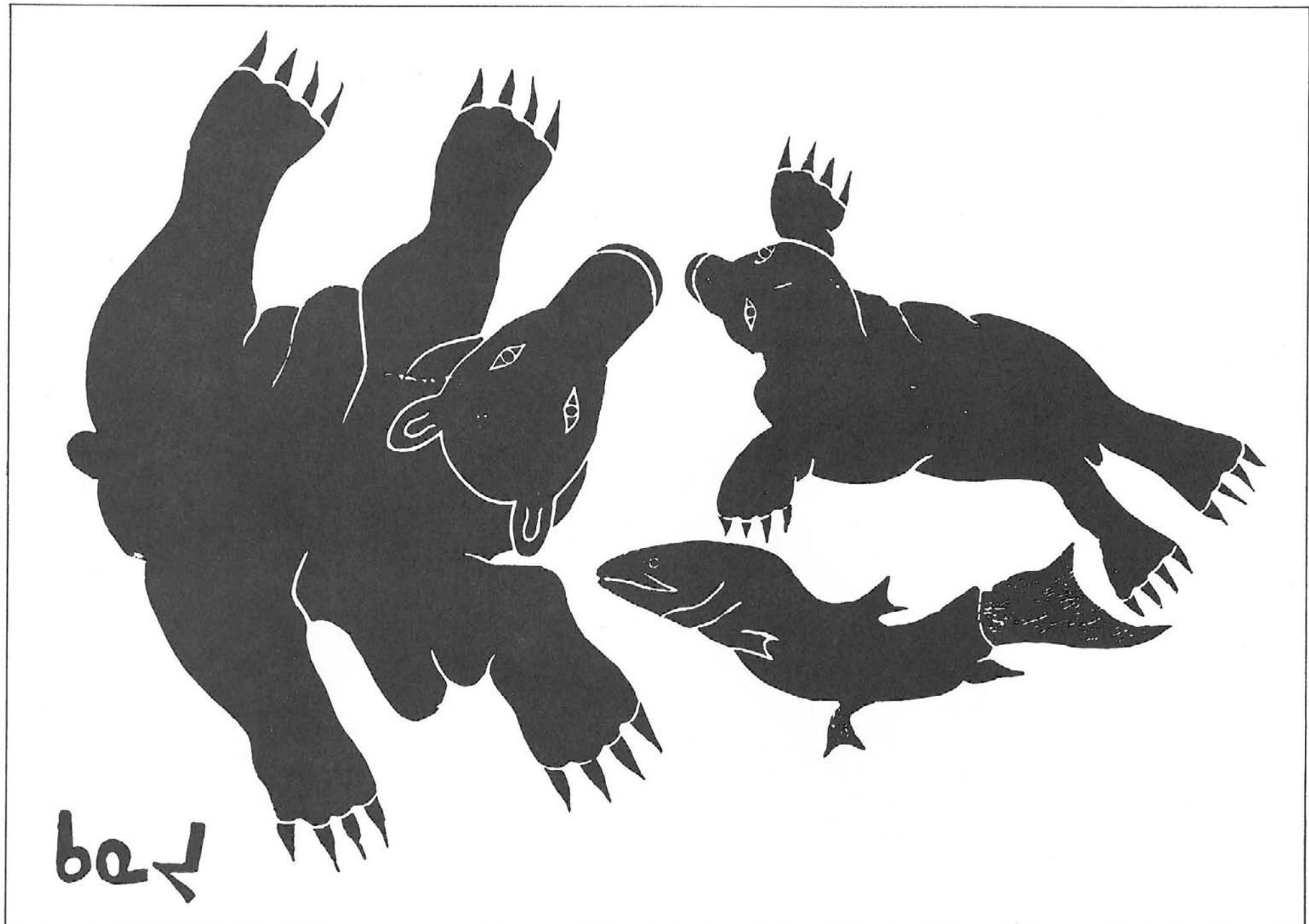
KEDL



32 Owl catching bird  
Purple, green, brown  
Stonecut (22<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" x 22<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 30

Kanayook

Un hibou attrape un oiseau  
Pourpre, vert, brun  
Gravure sur pierre (22<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" x 22<sup>3</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 30



33 A bear catches a fish and a seal for food  
Brown, green, grey  
Stonecut (19<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" × 28<sup>1</sup>/<sub>4</sub>") — Edition: 30

Kanayook

Un ours attrape un poisson et un phoque pour les manger  
Brun, vert, gris  
Gravure sur pierre (19<sup>3</sup>/<sub>4</sub>" × 28<sup>1</sup>/<sub>4</sub>") — Édition: 30

## The village of Povungnituk . . .



KEDL



KEDL

**Le village de Povungnituk.**



Toutes les gravures illustrées dans ce catalogue ont été approuvées par le Conseil Canadien des Arts Esquimaux. L'insigne du Conseil est imprimé sur chaque estampe pour en établir l'authenticité.

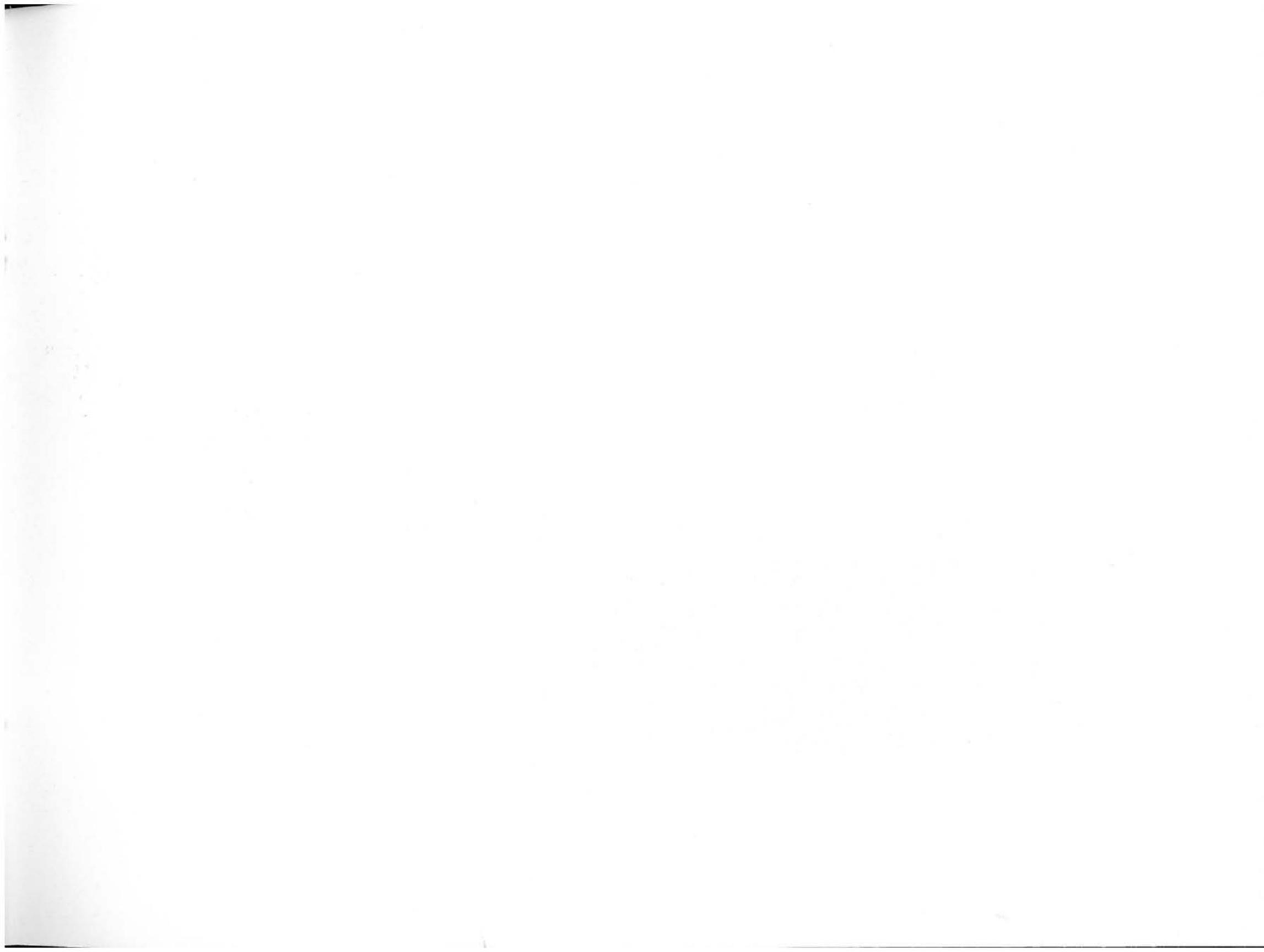
Ce catalogue est publié par la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, agence de mise en marché d'Art et d'Artisanat Esquimaux.

Pour obtenir une liste des détaillants, adressez-vous à la Fédération, à 51, rue Bel-Air, Lévis, Québec (418-833-3231).

The prints in this catalogue have been approved by the Canadian Eskimo Art Council. The imprint of the Council, shown above, appears in the margin of each print.

This catalogue is published by La Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, a wholesale agency for Eskimo Art and Crafts.

A list of dealers will be furnished upon request. Contact the Federation at 51, rue Bel-Air, Lévis, Québec (418-833-3231).



UNITED  
IN  
CANADA

CONFEDERATE  
ALL  
CANADA